

« Avant-propos »

Serge Quérin

*Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 1, 2001, p. 6.

Pour citer ce document, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/003885ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

---

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

---

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : [erudit@umontreal.ca](mailto:erudit@umontreal.ca)

## Avant-propos

Le dernier numéro spécial de *Meta* consacré à la traduction médicale remonte à 1986. Dire que, depuis, des progrès ont été réalisés dans ce domaine tout comme en science médicale relève de l'euphémisme. Pour le traducteur spécialisé en langue médicale, l'un des progrès les plus importants est sans nul doute l'accès à une documentation riche et variée rendu de plus en plus facile par l'informatique : bases de données bibliographiques comme Medline bien sûr, mais aussi manuels et dictionnaires terminologiques en ligne, échanges par liste de diffusion électronique, etc. Parallèlement à cet essor considérable des ressources disponibles au moyen de l'ordinateur, la documentation écrite ne cesse de se renouveler, de sorte que la bibliographie de base du traducteur médical n'est plus, elle non plus, ce qu'elle était il y a quinze ans. C'est pourquoi le moment nous est paru propice à la production de ce numéro spécial dont le thème est *Traduction médicale et documentation*.

Deux articles complémentaires de ce numéro spécial, par A. FRANCŒUR et M. BRISEBOIS ainsi que S. VANDAELE, sont consacrés aux bases de données bibliographiques et aux autres ressources documentaires sur Internet auxquelles peut recourir le traducteur médical. S. VANDAELE nous propose également une mise à jour de la documentation écrite essentielle pour le traducteur dans le domaine des sciences biomédicales. M. ROULEAU, de son côté, se livre à une critique de la facture des principaux dictionnaires médicaux français, qui nous réserve bien des surprises. Le relevé exhaustif des équivalents du mot *pattern* en français médical que nous offre K.R.M. BAND est le fruit d'une patiente recherche faite essentiellement dans des manuels et des périodiques sous forme imprimée. M. BITAR nous propose ensuite un glossaire de la thérapie génique qui arrive à point nommé au moment où cette discipline connaît un essor considérable. Quant à l'utilité des ressources documentaires sur cédérom et en ligne, elle est illustrée par le travail de F. MANIEZ sur la traduction du nom adjectival en anglais médical et par le mien sur les hybrides gréco-latins dans le langage médical. Enfin, G. GROSS et M. MATHIEU-COLAS nous exposent les bases de la traduction automatique appliquée au domaine médical.

En marge de son thème principal, ce numéro accorde également une place à d'autres aspects non moins fascinants de la traduction médicale, dont un texte de S. VANDAELE sur les noyaux conceptuels, qui constituent le fondement des diverses disciplines médicales et pharmaceutiques, et un autre de P. FABER et M. TERCEDOR SÁNCHEZ sur la formalisation de l'information terminologique. Enfin, un exposé de H. LEE-JAHNKE sur l'enseignement de la traduction médicale, un essai de C. BALLIU sur la langue médicale et trois contributions érudites de H. VAN HOOF complètent le menu de ce numéro spécial de *Meta* que nous savons fort attendu.

SERGE QUÉRIN

Université de Montréal, Montréal, Canada